

**UN PUEMA DI A.F.FILIPPINI TRADOTTU IN PISANU ANTICU DA FABRIZIO FRANCESCHINI
CUN DUI CUMENTI DI GHJORGHJU DE ZERBI**

Ùn si tratterà mancu appena di fà quì un cummentu stilisticu ma piuttosto di cunfruntà a poesia scritta in corsu da Anton Francescu Filippini è a so traduzione in "pisanu anticu" fatta da Fabrizio Franceschini.

Si pò vede sùbitu chì certe parolle di u pisanu s'assumiglianu di più à u corsu chè à a lingua toscana chì dete nàscita à u talianu clàssicu. Cusì chì truvemu *arriòrdi* è micca *ricordi*. A "C" di *arricordi* hè cascata in pisanu cum'è d'altronde in a maior parte di a Toscana. Ritruvemu a famosa "*gorgia toscana*" in altre parolle di a traduzione: *'osa* (cosa), *ameriane* (americane), *'he* (che), *'hièsa* (chiesa), *riòrdo* (ricordo).

In gran parte di a Toscana, a "C" in pusizione debule o àtona a rimpiazza un' "H" aspirata forte: *la musiha, la hosa*... Stu fenòmenu funèticu, un tempu attribuitu à un'influssu etruscu, oghje tene sempre ascosa a so origine. Altre parolle pisane cun sumiglia più corsa chè taliana sò: *nimo* (tal. nessuno, *nimu* in corsu) *fora* (tal. fuori ma *fora* in corsu) *sora* (tal. suora ma *sora* in corsu) *disotto* (tal. sotto ma *disottu* in corsu) *doppo* (dopo, ma doppu in parechji lochi di Corsica) *dorce* (tal. dolce ma spessissimu prununziatu *dorce* ind'è noi cun passaghju da "L" à "R"), *ridilla* (tal. ridirla ma *ridilla* in corsu), *anco* (tal. anche ma *ancu* in corsu).

Si hè ammentatu prima u fenòmenu di rutacìsimu, vale à di u passaghju da "L" à "R" (es. *colpu*>*corpu*, *saltu*>*sartu*...). Si vede chì ghjè assai spartu ind'a versione pisana: *'uer* (per *quel*), *ar* (per *al*) *er* (per *el*) *'r* (per *'l*). Tenènduci à 'ssi fatti di lingua cummentati à l'accorta è senza entre in una *disputatio* longa è argumentata, si vede chì da a ràdica latina, i parleti popolari di l'aghja itàlica anu avutu un'evuluzione originale chì cunserva un fondu cumunu cun l'altre lingue neo latine. A nostra a lingua ùn hè nè pisana, nè ligure, nè sarda, nè strettamente intricciata cù i dialetti centro-meridionali di a Penisula ma porta in sè stessa e caratteristiche ereditate direttamente da u latinu è si gode a ricchezza di tante parolle, infasate, fenòmeni linguistici è funètichi venuti da u cuntattu cun locutori di l'aghja itàlica. Speremu chì studii più approfonditi ci faccianu capi megliu 'ssu magnificu intrecciu chì ci mette in pienu core di A Romània.

A.F.FILIPPINI

O Pé, ti n'arricórdi
ssu capudannu a Pisa?
Una cosa decisa
cun impruvisi accórdi.

O Pé, chi bella sèra,
pói, dolce e tranquilla.
A memória, a ridilla
Si ne riempie intera

In pensione, zitèlle
inglesi, americane
chinesi ridulane
léste cum'e gazèlle;

Eo chi mi sentia,
cum'e te, giuvanóttu,
benchì di pocu tróttu
ormai, purtroppu sia,

ma nimu in giru fóra:
Tutta la nóstra, Pisa!
Salvu una Monna Lisa
seria cum'e una sóra.

pensava a tempi andati
avà cusì lontani,
e sentimenti strani
venianu imbandarati

Intòrno a u Campanile
cèmbalu, a u Domu intattu,
a u Battisteru esattu,
l'aria parìa d'aprile.

Cusì, di gioia in pena
u ricórdu sguillava.
L'Arnu un si ne curava,
a nótte éra serena.

E l'Arno, quaiò, lentu,
sott'a li ponti chiari
e i parapetti pari,
ch'ellu raschiò lu ventu.

A una stretta impruvisa
mi ti rividi accantu.
Ère te lu miò vantù,
e a dissi pianu a Pisa

In cimbrica, argentina
in quella luce d'oru,
a chiesuccia c'adoru
a Madónna di a Spina

Fabrizio FRANCESCHINI

(traduzione in "pisanu anticu"=

O Piè, te n'arrìordi
'uer capodanno a Pisa?
Una 'òsa decisa
con improvvisi accòrdi.

In penzione,ragazze
inglesi, ameriane,
cinesi ridanciane
lèste come cerviatte;

ma nimo in giro fòra:
Gliè tutta nòstra, Pisa!
Forché una Monna Lisa
seria come una sòra.

Intorno ar Campanile
'he pènde, ar Dòmo intatto,
ar Battistero esatto,

E Arno,laggiù,lento,
disott'a' ponti chiari
e a' parapetti pari,
che l'ha raschiati 'r vènto!

Sull'argine, argentina

in quella luce d'oro,
la chiesetta che adoro,
la'hièsa della Spina.

O Piè, che bella sera,
dóppo, dolce e tranquilla.
La memoria, a ridilla,
se ne riémpie 'ntera.

E io che mi sentivo,
come te, giovanòtto,
anco se a ffà 'n gran trotto
ordaillà 'un ci 'rivo

penzavo a' tempi andati
ormai così lontani,
e sentimenti strani
venivano 'ntruppati.

Così, di gioia 'n pena
er riòrdo sguisciava.
Arno 'un se ne curava,
la nótte èra seréna.

A 'na stretta'mprowisa
io ti rividdi accanto.
Eglièri te 'r mi' vanto,
e nelo dissi, a Pisa.